

# 天主教聖谷東區中文週訊



## 乙年常年期第十二主日

主曆二〇二一年六月二十日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：大讚歌

F(Dm) 2/4 詠一三六 江文也 曲

||: 6̣ 1̣ 1̣ | 2̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 6̣ 5̣ | 6̣ - | 6̣ 5̣ | 6̣ 3̣ | 5̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 2̣ 3̣ 0̣ |

1 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 至 善的，  
2 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 至 美的，  
3 稱謝 那 以 睿 智，創 造 宇 宙的，  
4 在我們 困 難的 境 地，祂 顧 念 了 我們，  
5 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 全 能的，

1 1 1 | 2 1 6 5 | 3 3 2 | 3 2 | 1 . 1 | 2 1 6 5 |

1-5. 因祂的仁慈 永遠 常存，祂 的 仁慈

3 . 5 | 6 - :|| 3 - | 5 5 | 6 - | 6 - ||

1-4. 永 常 存。 5. 永 常 存。

讀經一：

恭讀約伯傳 三八，1，8~11

上主從旋風中答覆約伯說：「海水洶湧，好像胎兒出母胎時一樣，是誰用門把海關閉了呢？是我用雲彩作海的衣服，用濃霧作海的襁褓。是我給海洋劃定了界限，設立了門和門，並對它說：『你到此為止，不得越過；你狂傲的浪濤到此為止。』」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一〇六

答：F 3/4 姜震譜曲

5 | 1 . 2 3 2 1 | 5 - - 3 3 | 4 4 4 3 3 1 6 | 1 - - 1 ||

你 們 要 頌 謝 上 主， 因 為 祂 的 仁 慈 永 遠 常 存。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

- 一、他們乘船放洋，航行四海，往來經商。  
他們看到了上主的作為，遇到祂在海上所行的奇事。
- 二、祂一出命，狂風呼嘯，掀起洶湧的浪濤。  
危舟忽上忽下，萬分驚險，使他們魂飛魄散。
- 三、他們在患難中，呼求上主，上主即刻救他們  
脫離困苦；使風暴平息，使怒濤停止。
- 四、祂使風平浪靜，個個欣喜若狂，  
領他們到達渴望的海港。  
願他們頌謝上主的仁慈，稱頌祂為人所作的奇事。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人後書 五，14~17

弟兄姊妹們：基督的愛催逼著我們，因為我們現在明白：一個人替眾人死了，眾人就都死了；基督替眾人死了，是為使活著的人不再為自己生活，而是為那替他們死而復活了的主而生活。所以從今以後，我們不再按人的看法判斷人了；縱然我們曾經按人的看法來看基督，但是現在不再這樣作了。所以，誰若在基督內，他就是一個新造的人，舊的已經過去，看哪，一切都成了新的。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4 姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：誰愛我，必遵守我的話，我父也必愛他，  
我們要到他那裡去。

## 福音：

恭讀聖馬爾谷福音

四，35~41

有一天晚上，耶穌對門徒們說：「我們渡海到對岸去罷！」他們就離開群眾，耶穌已經在船上，他們就載祂走了；和祂在一起的還有別的小船。忽然，狂風大作，波浪打進船內，小船就積滿了水。耶穌卻在船尾靠著枕頭睡著了。他們叫醒祂，對祂說：「老師！我們要淹死了，祢不管嗎？」耶穌醒來，斥責了風，又對海說：「不要作聲，靜下來！」突然間就風平浪靜了。耶穌對門徒說：「你們為什麼這樣膽怯？怎麼還沒有信德呢？」他們非常懼怕，彼此說：「這人到到底是誰？連風和海洋都聽從祂。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

## 奉獻曲： 祂

Bb 3/4

i · i 2 3 | 7 · 7 i 2 | 6 - 6 | 5 - - |

1 祂 平靜怒 海 正息洶 湧 潮 汐

2 祂 成全美 夢 化愁雲 為 朗 晴

4 · 4 5 6 | 3 · 3 4 5 | 2 - 3 | 2 - - |

1 祂 親自譜 寫 壯麗優 美 樂 曲

2 祂 成全宿 願 化陰霾 變 光 明

1 · 1 2 3 | 1 · 1 2 1 | 3 - 5 | i - - |

1 祂 點亮星 星 閃耀幽 暗 天 際

2 祂 非常清 楚 彩虹現 於 何 處

7 · 4 5 6 | 5 · 6 7 i | 2 - 2 | 2 - - |

1 祂 看顧保 守 漫漫長 夜 孤 寂

2 祂 非常明 白 地平線 外 何 物

3 · 3 2 i | 3 · 3 2 i | 3 - 6 | 2 - - |

1 祂 仍必垂 聽 無忌童 言 禱 祈

2 使 聾子聽 見 瞎子看 見 主 面

2 · 2 i 7 | 2 · 2 i 7 | 2 - 5 | i - - |

1 聖 賢或罪 人 祂都樂 意 相 親

2 使 你我言 行 無所遁 行 主 前

i · i 7<sup>b</sup> 6 | i · i 2 i | 3 - i | 5 · 6 7 i | 2 - - |

1,2 雖 我們生 活 時常令 祂 傷 心 祂還是 說

3 - 3 | i - - | i o o ||

1 寬 恕 你

3 - 3 | i - - | i - - | 4 - 2 | 3 - - ||

2 寬 恕 你 寬 恕 你

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 領主曲： 萬王之王

C 4/4

詞：弗1、若6&7、默7&19 曲：張益浩

1 2 | 3 5 2 3 | 1 - - 2 3 | 4 6 5 2 3 | 2 - -

1. 日月 星辰光榮 祢， 高山 海洋讚美 祢，

2. 麥麵 餅成為聖 體， 葡萄 酒成為聖 血，

3 4 | 5 5 5 3 | i - - 1 2 | 3 5 2 3 | 1 - -

1. 風雨 雷電歌頌 祢， 火熱 冰霜稱揚 祢。

2. 每日 感恩祭獻 中， 傾流 祢無限恩 典。

1 2 | 3 5 2 3 | 1 - - 2 3 | 4 6 5 2 3 | 2 - -

1. 願光 榮都歸於 祢， 願天 地都朝拜 祢。

2. 領受 祢活水江 河， 渴慕 祢心得飽 足。

3 4 | 5 5 5 5 3 | i - - 5 5 | 6 i 7 i | 2 - - | 2 - - ||

1. 願我 身心靈屬於 祢， 願萬 民都歸向 祢。

2. 信從 祢必能得永 生， 是光 榮得勝希 望。

對經： i 2 | 3 2 3 i | i 7 | 6 i 5 6 5 | 5 3 i 6 | 2 - -

祢是 萬王之王，祢是 全能者，我屈 膝向祢敬拜。

i 2 | 3 2 3 i | i 7 | 6 i 5 6 5 | 5 3 i i 2 | i - - | i - - ||

祢是萬王之王，祢是全能者，我屈膝向祢敬拜。

## 出堂曲： HOW CAN I KEEP FROM SINGING

ENDLESS SONG

My life flows on in endless song  
Above earth's lamentation.  
I hear the real though far-off hymn  
That hails a new creation.

### Refrain:

No storm can shake my inmost calm,  
While to that Rock I'm clinging.  
Since Love is Lord of heaven and earth,  
How can I keep from singing?

Text: 87 87 with refrain; attr. to Robert Lowry, 1826-1899, alt.  
Music: ENDLESS SONG; Quaker Hymn; attr. to Robert Lowry.

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

王玉柏、譚瑞蘭為林翠珍先夫陳偉生求安息主懷、天鄉永福。  
林翠萍為姊夫陳偉生求安息主懷、天國永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、  
叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。  
張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家  
健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

徐擘求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，  
使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人  
平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家  
平安健康、萬事順遂。

蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，  
求主賜天堂永福。  
蔡冰華、張遠紅及家人追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，  
求天鄉永福。  
周淑正為父親周元增、母親李寶蓮、哥哥周國正、  
弟弟周守正、丈夫孫蔭權求安息主懷、天堂永福。  
葉家子女追思母親葉黃惠珍逝世九週年、父親葉綺高  
逝世三十年，求主賜父母親安息主懷、天堂永福。  
喜樂基信團為康美行姊妹求靈魂永安、天鄉永福。  
心泉基信團為康美行姊妹求安息主懷、天鄉永福。  
林芬蘭、張熙成為父親林益欽（聖名伯多祿）求主恩賜  
靈魂永安。  
陳林翠珍為先夫陳偉生求天主引領亡靈早昇天國、  
安息主懷。  
林翠瑤為妹夫陳偉生求安息主懷、天鄉永福。  
陳麗貞為陳偉生先生求早升天國。  
童利孝、葛寧意全家追思母親張淑媛，祈求天國永福，  
並為舅舅張鵬義求平安健康。  
蔡宇寧、蔡韶雯、林大鈞為外公蔡祥裕、外婆劉三妹  
求主賜天堂永福。

---

---

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、  
章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、  
岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、王台陽、  
吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、  
于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、  
楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、  
黃桂音、周義隆、楊建立、林小姍、徐永珍、鄧月琮、  
盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、葉李吟新、  
向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、  
阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、陳大安、李周從芝、Emily Hsu、  
Patrick C. Y. Chow、Anna L. Sun、繆劉桂卿。

**為新亡者祈禱：**柯惠瑾、康美行、李續月儀、陳偉生。

---

---

## 教 會 消 息 欄

### 教宗三鐘經：在日常生活中發現天主的臨在

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 6 月 13 日為聚集在聖伯多祿廣場的信友主持三鐘經的祈禱活動中，反思了當天主日的福音內容。教宗表示，耶穌講的兩個比喻開啟了我們對天主奧秘和人類如何展開活動的理解。教宗指出，這些比喻向我們表明，有時看似單調或困難的日常生活總是「被天主隱藏的臨在所寓居」；我們需要敏銳的眼睛才能「在所有的事物中尋求並找到天主」。

反省福音中耶穌如何將天主的國與長成高大樹木的芥菜種子進行的比較，教宗指出，這就是天主如何在我們的生命和世界中行動。挑戰在於，我們忙碌的生活有時會阻止我們看到「天主在行動，就像一個好種子，靜靜並慢慢地發芽」成長「為茂盛的大樹」的這個現實。教宗解釋道，相比之下，我們好行為的種子可能看起來很小，「但一切的善都來自於天主」，而好的行為「總是在謙卑、隱秘和往往是不可見的方式中成長」。

教宗繼續解釋，這個寓言應給予我們信心，儘管在生活中，我們許多次認為善是軟弱的，而惡才是主宰的思想而氣餒；同時，我們不應被懷疑所屈服，即使我們努力工作，期望的結果或變化卻總不出現。福音不斷呼籲我們要睜大眼睛注視我們自己和現實，好能超越事物的表象而「發現天主的臨在，他謙卑的愛一直在我們的生命和歷史的土壤中行動」。教宗表示，懷有這樣的信心，我們就有「每天前進的力量和耐心，播種將結出果實的好種子」。

接著，教宗說，要永遠記住播種的結果不取決於我們。而是依靠天主的行動。我們只關心的應該是「以愛、奉獻和耐心的精神去播種」。教宗講道，當天福音中的另一個比喻解釋了農夫如何去播種，並驚訝它「在他意想不到的時候，日夜自發地不斷生長」，這顯示出即使是在最貧瘠的土地上也「總是有希望」。

最後，教宗祈求上主的謙卑之僕聖母瑪利亞，「教導我們看到天主在所有小事上行動的偉大」，每天保持對天主的希望和信任。

---

---

### 印度：關懷和希望遠超過疫情

（梵蒂岡新聞網）「在印度，我們有 400 個聖神女修會修女，分布在該國不同省份。在最受新冠疫情襲擊的地方也有我們的修女。我們的所有團體都在努力為筋疲力盡的人們提供援助，從分發熱騰騰的飯食到分發口罩、衛生用品，但是這永遠不夠。」以上聖神傳教女修會修女庫迪伊魯皮爾（Mary John Kudiyiruppil）日前接受本新聞網採訪所說的。

庫迪伊魯皮爾修女在聖神傳教女修會位於羅馬的總會服務，但是最近數個月，她因疫情被困在印度卡納塔克邦班加羅爾。她透過自己的見證，來描述印度的疫情狀況。

修女講述說，「在孟買我們的醫院裡，有三個科室用於收治新冠病毒患者，尤其是最嚴重的患者。我們也設置了一個科室來施打疫苗。其它很多醫院也如此做。在普納這個大都市，成立了『婦女之聲』協會，向許多沒有工作的婦女和她們的家庭提供援助」。庫迪伊魯皮爾修女也曾感染新冠

病毒，好轉後，她就立即與同會修女一起為那些有需要的人提供服務，也試圖鼓勵人們保持希望的火焰。

這位聖神傳教女修會的修女表示，數個月的強制性隔離使當地經濟受到嚴重影響，人們也感受到這影響。很多人不再期盼未來能有所不同。人們非常害怕，壓力很大。庫迪伊魯皮爾修女最後祝願道，「印度是個強大的國家，我堅信，在所有人的幫助下我們將能克勝疫情」。

## 佈告欄

六月：耶穌聖心月

### 總教區解除教友們參加彌撒的人數限制 並恢復教友們參加主日彌撒的義務

洛杉磯總教區從六月十五日起解除所有參加彌撒的人數限制，並從六月十九日起恢復教友們（親身）參加主日彌撒的義務。請大家告訴大家，並邀請所有的教友來聖堂一齊慶祝主日彌撒！

### FIREMARK 高中生線上夏令營

時間：2021年8月14日10AM至7PM

地點：Zoom 線上聚會

主題：Anchor in Hope 寄望於主

對象：9年級~12年級高中生

指導神師：主言會江慧儀修女

報名截止：7月2日

費用：\$10 基本捐款

報名請洽：April 戴 626-410-8542 (名額有限，報名從速。)

歡迎家長鼓勵家中有高中生的報名參加！

### 加州華人天主教青年信仰生活營CACCLC

日期：9月4日(週六)10AM至9月6日(週一)12PM  
(勞工節長週末)

地點：Vallombrosa Center, Menlo Park, CA 或是線上

主題：Joyful I Am, Joyful We Are

對象：18歲以上的青年。

主講：Fr. Joe Kim and Jean Young

費用：早報名優惠期(即日至7/4) 學生\$180/在職青年\$230

線上：學生\$30/在職青年\$50

一般報名(7/5~8/1) 學生\$230/在職青年\$280

線上：學生\$40/在職青年\$60

報名及詳情請上官網：[cacclc.org](http://cacclc.org)



# 祝神父們 及爸爸們 父親節 快樂！

### 聖經之旅啟事

聖經之旅 6/21 晚八時研讀依卅四~卅九、新約中的  
依撒意亞。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

### 慕道班招生啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月下旬開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

### 堂區消息

#### • 父親節九日敬禮

本堂從今天開始父親節九日敬禮。辦公室門外及聖堂前廳有父親節九日敬禮卡。

#### • 本堂 2022 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨朝聖之旅啟事

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇 (Passion Play) 而聞名。本堂將於 2022 年組團前往，並到波蘭、捷克、奧地利及德國朝聖。

朝聖日期：二〇二二年五月十二日至五月廿四日

隨團司鐸：Fr. John Keese

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119

#### • Together in Mission 2021

本堂今年的籌款目標是 \$93,590. 您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。